вода» [9, с. 224]. Пример экспликации можно заметить в предложении: «*A* ***rose shook in her blood*** *and shadowed her cheeks*» (Кровь ударила ей в лицо, окрасив щеки в розовый цвет) [5, с. 43]. Дословный перевод в данном случае выглядел бы нелепо, поскольку неестественен для русского языка. По этой причине М. Абкина использует устойчивое словосочетание *«кровь ударила ей в лицо».*

Заключение. Как видим, переводчики англоязычных текстов сталкиваются с рядом трудностей, обусловленных разным строем и культурным базисом русского и английского языков. Тем не менее, литературный перевод возможен всегда. Главная трудность заключается в выборе правильных средств и способов перевода, которые необходимо определить, сделав предварительный анализ оригинального текста. Благодаря многообразию переводческих приемов любой текст может быть успешно адаптирован, что было нами подтверждено на примере романа О. Уайльда «Портрет Дориана Грея».

Библиографические ссылки

1. Слепович В. С. Курс перевода. Минск : ТетраСистемс, 2009. 318 с.
2. Тер-Минасова С. Г. Война и мир языков и культур. М. : Слово, 2008. 122 с.
3. Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка. М. : Изд-во лит-ры на ин. языках, 1958. 462 с.
4. Wilde O. The Picture of Dorian Gray. Victoria : McPherson Library, 2011. 164 p.
5. Уайльд О. Портрет Дориана Грея. М. : АСТ, 2011. 270 с.
6. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М. : Международные отношения, 1975. 240 с.
7. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М. : Р. Валент, 2012. 408 с.
8. Дмитриева Л. Ф. Английский язык. Курс перевода. Р. н/Д. : МарТ, 2008. 154 с.
9. Комиссаров В. Н. Теория перевода. М. : Высш. шк., 1990. 253 с.

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ГОВОРЯЩИХ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ В ПРОИЗВЕДЕНИИ ДЖ. КРОУЛИНГ «ГАРРИ ПОТТЕР И ФИЛОСОФСКИЙ КАМЕНЬ»

А. С. Руднева
Научный руководитель А. Д. Дудько, кандидат исторических наук, доцент

Гродненский государственный университет имени Янки Купалы
Гродно, Беларусь
e-mail: hanna.rudneva@mail.ru

Статья посвящена проблемам перевода говорящих имен собственных с английского языка на русский. Целью данной работы является выявить наиболее распространенные способы перевода имён собственных с английского языка на русский в романе «Гарри Поттер и Философский камень». Объектом исследова-

ния являются имена собственные, встречающиеся в художественном тексте. Предмет исследования – способы перевода говорящих имен собственных в художественном произведении фантастического жанра. Проводится сравнительный анализ двух переводов на русский язык – редакции РОСМЭН и М. В. Спивак. Проведенный анализ позволяет выявить такие способы перевода имен собственных, как транслитерация, транскрипция, калькирование, контекстуальный и уподобляющий перевод. В результате данного исследования автор делает вывод о наиболее предпочтительных приемах перевода говорящих имен персонажей романа Дж. К. Роулинг, использование которых позволяет воссоздать яркость авторского художественного образа, в то же время делая его доступным для понимания реципиентов текста перевода.

Ключевые слова: художественный текст; говорящие имена собственные; сравнительный анализ переводов; лексические приемы перевода; контекстуальный перевод; уподобляющий перевод.

Введение. Перевод художественного текста ставит перед переводчиком очень непростые задачи. Чтобы профессионально справиться с этим заданием, необходимо предельно внимательно отнестись ко всем его элементам. Задача переводчика заключается в том, чтобы найти единую связь между планом содержания и планом выражения, способную максимально точно отразить эмоционально-эстетическую специфику текста оригинала, которая передается посредством использования средств выразительности и образности: метафорами, метонимиями, сравнительными оборотами, неологизмами, авторскими окказионализмами, «говорящими» именами персонажей.

Набольшую сложность при переводе художественных текстов представляют семантически наполненные (говорящие) имена героев. Они основываются, как по своей форме, так и по содержанию, на культурных традициях этноса. Зачастую говорящие имена указывают на определённые черты характера героя, которые связаны в большинстве случаев с его внешностью или образом жизни. Учитывая данный факт, переводчик должен постараться сохранить все эти отличительные черты, присущие индивидуальному авторскому стилю, в переводе. Поскольку утратив такой важный элемент колорита произведения, ход событий в тексте может стать для читателя непонятным и, соответственно, сам текст не окажет необходимого коммуникативного воздействия на реципиента.

Говорящее имя должно обладать или внутренней формой, т.е. качествами нарицательного, и эмоционально-оценочным значением, или способностью навести мысль читателя на нужные объекты, идеи, действия, или своеобразной фонетической формой, на которой можно было бы создать комический эффект, сохраняя вместе с тем его уникальность. Так

как транскрипцией нельзя передать внутреннюю форму, художественная функция значащих имён подлежит воспроизведению [1, с. 82].

Основная часть. Говорящие имена несут определенную функциональную нагрузку, являются стилеобразующим элементом, а также участвуют в создании художественного образа, в виду чего не могут быть переведены традиционными способами передачи имен собственных. Изучение проблемы передачи говорящих имен было осуществлено на материале произведения Дж. К. Роулинг «Гарри Поттер и философский камень» [2]. Удивительное множество тайн хранит в себе практически каждый герой этого романа. Если взять англоязычного читателя, который рос в этой среде, является носителем английской культуры, то при чтении романа ему легко понять иронию, которая скрывается в именах героев. Однако русскоязычный читатель сможет лишь увидеть иностранное имя собственное, не поняв всей его сути, скрывающегося за ним подтекста.

Нами был произведен тщательный сравнительный анализ оригинального текста и двух его переводов на русский язык, выполненных редакцией РОСМЭН [3] и М. В. Спивак [4].

Наиболее популярными методами, использованными переводчиками для передачи имен собственных в указанном произведении, являются транслитерация, транскрипция, калькирование, а также сочетание лексико-семантических переводческих приёмов. Сравнительный анализ позволил обнаружить, что в ряде случаев переводчики применяли разные переводческие трансформации, что привело к несовпадению имен в переводах произведения. Обратимся к детальному рассмотрению этих имен и их переводов:

1) ***Dudley*** –переводчики редакции РОСМЭН использовали метод транскрипции и перевели это имя как *Дадли*, в то время как М. В. Спивак применила способ транслитерации и предложила вариант *Дудли*.

2) ***Ernie Prang*** (от англ. *Prang* – ‘катастрофа’) М. В. Спивак обратилась к уподобляющему переводу и предложила имя *Эрни Катастрофель*. Переводчики редакции РОСМЭН в этом случае применили способ транскрипции – *Эрни Прэнг*.

3) ***Severus Snape*** – от англ. *Severe* – ‘*строгий*’, ‘*суровый*’, а фамилия от англ. *Snake* – ‘*змея*’ или *snea* – ‘*предатель*’ и *snap* – ‘*щелчок*’. Имя данного героя действительно говорящее, так как обладает грозным и очень суровым характером. Его боятся все ученики школы волшебников. В переводе издательства РОСМЭН он получает имя *Северус Снегг*. М. В. Спивак применяет контекстуальный перевод и именует героя *Злодеус Злей*.

4) ***Professor Sprout*** (от англ. *sprout* – '*отросток*', '*росток*', '*побег*') в переводе издательства РОСМЭН приобретает фамилию *Стебль*, а в переводе М. В. Спивак – *Спаржелла*. В данном случае перевод фамилии обоснован: профессор в Хогвартсе преподаёт соответствующий предмет – травологию. Здесь также был употреблен контекстуальный перевод.

5) ***Author Weasley***, отец лучшего друга Гарри Поттера – тоже обладатель «говорящей фамилии». Фамилия *Weasley* возникла от английского *weasel* – '*ласка, маленькое дикое животное, обладающие рыжекоричневую шерсть и длинное худое тело*', что безоговорочно отображает внешний вид его семейства. В варианте издательства РОСМЭН персонаж получает фамилию *Уизли*, а в переводе М.В. Спивак – *Уэсли*. Оба переводчика применили принцип фонетического подобия, но с некоторыми отличиями. Близким по звучанию к языку оригинала является первый вариант. Здесь переводчики использовали прием транскрипции и транслитерации при переводе.

6) ***Neville Longbottom*** (от англ. *Long* –'*длинный*'; *bottom* – '*дно*', груб. 'пятая *точка*') **–** один из учеников школы чародейства, имеющий говорящую фамилию, был однокурсникам Гарри Поттера. В сюжете данной книги Невилл – неуклюжий и скромный мальчик. Принимая во внимание это обстоятельство, переводчики редакции РОСМЭН, подбирают данному герою гармоничную и комичную фамилию *Долгопупс*. Однако они не обратили должного внимания на то, что еще в первой части романа «Гарри Поттер и философский камень» профессор Альбус Дамблдор сказал, что очень сложно противостоять врагу, но гораздо сложнее противостоять друзьям. За героическую попытку не только оградить, но и остановить ребят от рискованных приключений, в которые они попадают наперекор сложившимся в школе правилам, Невилл получает дополнительные баллы. Поступок Невилла смелый и отважный. О мужественных и смелых родителях Невилла, об их подвиге мы узнаём из четвёртой книги о Гарри Поттере, которая вышла через год. Именно эти факты заставляют вспомнить еще одно значение слова *bottom* –'*выносливость*'. Данный контекст запутал переводчиков, что привело к не очень удачному переводу фамилии. Более правильным, с нашей точки зрения, является перевод М. В. Спивак, которая использует приём фонетической адаптации и называет героя *Лонгботтом*.

Заключение. Тщательный анализ способов перевода «говорящих» имен в произведении «Гарри Поттер и философский камень» выявил абсолютно разные подходы к переводу имен собственных. Переводчики редакции РОСМЭН чаще всего применяли методы транскрипции и

транслитерации. На наш взгляд, использование указанных способов не совсем подходит для перевода семантически наполненных имен, так как в этом случае переводчику сложно передать эмоциональную сторону и внутреннюю форму имени, поскольку в таком переводе не отражается характеристика героя. Нам представляется, что перевод М. В. Спивак, которая чаще прибегала к методу калькирования, а также использовала контекстуальный и уподобляющий методы перевода, является более удачным, поскольку применение указанных методов позволило сохранить авторские идеи и задумки, воссоздать яркость авторских художественных образов, в то же время сделать их понятными для восприятия адресата.

Библиографические ссылки

1. Тимко Н. В. Фактор «культура» в переводе. Курск : Курск. гос. ун-т, 2007. 224 с.
2. Rowling J. K. Harry Potter and the Philosopher's Stone. Bloomsbury Publishing, 2014. 200 p.
3. Роулинг Д. К. Гарри Поттер и философский камень. М. : Росмэн, 2001. 399 с.
4. Роулинг Д. К. Гарри Поттер и философский камень / пер. с англ. М. В. Спивак. М. : Махаон, 2012. 432 с.

ПЕРЕВОД ИМЕН СОБСТВЕННЫХ В АНТИУТОПИИ О. ХАКСЛИ «О ДИВНЫЙ НОВЫЙ МИР»

А. А. Рябова
Научный руководитель Н. С. Зелезинская, старший преподаватель

Белорусский государственный университет
Минск, Беларусь
e-mail: alinaruabova999@gmail.com

В статье рассматриваются антропонимы романа-антиутопии Олдоса Хаксли «О дивный новый мир» на предмет прагматического компонента и объема его передачи в русскоязычном переводе Осия Петровича Сороки. Целью исследования является расшифровка прагматического компонента оригинального антропонима и анализ эффективности его передачи в тексте перевода. Результаты исследования могут быть использованы для дальнейшего изучения антропонимов и имен собственных как в романе «О дивный новый мир», так и в других романах Олдоса Хаксли, а также в изучении влияния имен собственных на формирование целостного художественного образа, на трактовку авторского замысла и в исследовании особенностей аллюзивных имен собственных в жанре антиутопии. В статье антропонимы рассматриваются с нескольких сторон: с позиции аллюзивного компонента и с позиции исторического значения антропонима, что позволяет взглянуть на них под разным углом.